АНГЛИЙСКИЕ И УЗБЕКСКИЕПОСЛОВИЦЫ И ИХ СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ

Шохсанам Дониёр кизи Асилжонова
Магистр Чирчикского государственного педагогического института Ташкентской области

АННОТАЦИЯ

В этом работе рассматривались английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты, а также причины, вызывающие проблемы при переводе

Ключевые слова: Пословица, поговорка, анализ, сравнение, английский и узбекский народ

ENGLISH AND UZBEK PROVERBS AND THEIR COMPARATIVE ANALYSIS

Shokhsanam Doniyor kizi Asiljonova
Chirchik State Pedagogical Institute of Tashkent region

ABSTRACT

This work examined English proverbs and sayings and their Uzbek equivalents, as well as the causes that cause translation problems.

Keywords: Proverb, analysis, comparison, English and Uzbek people

ВВЕДЕНИЕ

Пословицы и поговорки - жемчужины народного творчества, в которых отразился опыт, точенный веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение. В узбекской книжной и литературной традиции пословицы овеяны особым авторитетом. На них ссылается и легендарный Нестор, составивший Начальную узбекскую летопись, и автор «Слова о полку Игореве[a], и многочисленные писатели светских и религиозных произведений Древней Узбеки. Нередко ссылка на пословицу подытоживает смысл сказанного, придаёт ему особую доказательную силу, заставляет запомнить особо важную мысль.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. Если впрошлом веке основной целью изучения пословиц и поговорок было познание «духа народа, то теперь многих интересуют чисто языковые особенности этих единиц, их употребление в художественной речи, взаимодействие с фольклорным фондом других народов, проблемы перевода на другие языки.

МЕТОДОЛОГИЯ

Английский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нём накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка - фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после усвоения фразеологизмов, вы начинаете говорить как англичане, вы понимаете их с полуслова, ваша речевая готовность резко возрастает. Вы кратко и очень точно можете выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности её выражения.

Пословицы и поговорки - жемчужины народного творчества, вкоторых отразился опыт, гранённый веками и передаваемый из уст в уста, из поколения в поколение. Именно в силу своей яркости, образности и эмоциональности пословицы и поговорки часто встречаются в различных видах текстов на английском языке. Однако при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на узбекский язык часто

встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен, а в англо-узбекских и узбекско-английских словарях не всегда дается их толкование.

С одной стороны, необходимо отметить, что многие английские и узбекские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Складываясь в различных исторических условиях, английские и узбекские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату. Например, английская идиома «fatchance[a] на узбекский язык дословно переводится «qalin imkoniyat[a], что означает хороший шанс, а на самом деле значение этой идиомы «imkoniyatsiz[a]. Возьмём, к примеру, ещё одну идиому «that`sallIneed[a], которая переводится - «bu bari menga kerak bo'lgani[a], на самом деле обозначает -«bunisi yetmay turuvdi[a]. Из приведённых примеров мы видим, что дословный перевод фразеологизмов и их действительное значение имеют противоположные смыслы и, если бы мы не знали их значения, то вряд ли бы поняли их правильно.

РЕЗУЛЬТАТЫ

С другой стороны, сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опят народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культуройлюдей. Поэтому многие шедевры народной мудростиинтернациональны. Нередко к узбекским пословицам можно подобрать английские с тем же смыслом. Некоторые из них почти полностью могут совпадать.

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Для того чтобы выяснить всегда ли можно подобрать узбекский эквивалент к английским пословицам и поговоркам, я предложила своим одноклассникам подобрать узбекские эквиваленты к пяти английским пословицам и поговоркам. Как выяснилось - не ко всем фразеологизмам можно подобрать эквиваленты.

В данной работе я решила выяснить причины, вызывающие проблемы при переводе пословиц и поговорок, а также выработать возможные пути их преодоления. Для этого было необходимо проанализировать литературу по данному вопросу и сравнить английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты по их значению, употреблению, лексическому составу.

ОБСУЖДЕНИЕ

Работа проходила в три этапа.

На первом этапе работы пословицы и поговорки были переведены на узбекский язык дословно.

As the call so the echo. – Qanday qo'ng'iroq, bunday aks-sado. To beat the air. – Havoni urish.

I`ll eat my hat! - Men shlyapamni yeyman!

После перевода на узбекский язык некоторые из них оказались практически аналогичны узбекским, и их значение и ситуация употребления становились понятны сразу.

• На втором этапе были подобраны узбекские аналоги английских пословиц и поговорок.

As the call so the echo. – Qanday qo'ng'iroq, bunday aks-sado.

– Salomga yarashaylik.

To beat the air. – Havoni urish. – Maydalangan suv.

I`ll eat my hat! - Men shlyapamni yeyman!

- Men boshim bilan javob beraman.

На третьем этапе английские пословицы и поговорки и их узбекские эквиваленты были проанализированы и классифицированы. В основу классификации были положены эквивалентность английских пословиц и поговорок узбекским.

В результате данной работы мною были выделены следующие группы пословиц и поговорок:

1. Аналогичные по значению, употреблению и лексическому составу.

2.Appetite comes with eating. – Ovqat paytida ishtaha keladi.
There is no smoke without fire -Tutunsiz olov bo'lmaydi.

3.Похожие по значению и употреблению, но разные по лексическому составу.

Fight fire with fire – Achchiqni achchiq kesadi.
When pigs fly - Tog'dagi saraton hushtak chalganda.

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословицы имеют большое значение у каждого народа. По пословицам каждый народ берёт себе пример, пример мудрости. В итоге при переводе пословиц и поговорок, содержащихся в английских текстах, на узбекский язык часто встречаются трудности, поскольку их смысл нам не всегда может быть понятен. С одной стороны, необходимо отметить, что многие английские и узбекские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова.

REFERENCES

1. Аракин В. Д. Англо-русский словарь: около 36000 слов. - Москва, «Русский язык[a], 1980.
2. Григорьева А. И.«1500 русских и 1500 английских идиом, фразеологизмов и устойчивых словосочетаний[a] - Москва, «АСТ[a]; Санкт-Петербург, «Сова[a]; Владимир, «ВКТ[a], 2009.
3. Круглов Ю. Г. «Русские народные загадки, пословицы, поговорки[a] -Москва, «Просвещение[a], 1990.
4. Marvin, D.E. Antiquity of Proverbs. - New York and London: G.P Putnam Sons, 1922.
5. Oxford Concise Dictionary of Proverbs. Oxford University Press, 2003
6. Ashirbaeva, A. (2020). POSITIVE TRAITS OF TEACHING LANGUAGE THROUGH LITERATURE. *ScienceandEducation, 1*(SpecialIssue 2).

7. Толибобоева, Ш. (2020). Ingliz tilini o'qitishdagi zamonaviy ta'lim texnologiyalari. *YoungScientist*, *19*(309), 581-582.
8. SHOHIMARDONOVA M. O. (2020). LEXIC- GRAMMATIC CATEGORIES OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN PROVERBS. *ЭКОНОМИКА И СОЦИУМ, 1(68), 86-89.*
9. Umirova, Z., & Bektemirova, S. (2019). Linguopragmatic Features of Academic Terms. *Bulletin*, *3*(69), 217-223.
10. Yusupova, M. (2019). Development of Communication Competence while Using Project Work in Teaching English to Students in Higher Education as an Actual Problem. *European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences Vol*, *7*(12).